

# COMPTE RENDU DE LA REUNION FLE / LVE / ACTIONS SOCIALES DU 05/07/11 – MONTREUIL

**Lieu :** bibliothèque Robert Desnos de Montreuil

**Date :** mardi 5 juillet 2011

**Présents (14) :** Le Bourget/Drancy/Dugny : Anne Ponté ; Montreuil : Fabrice Chambon, Renata Pannekoucke, Marie Dallagio, Messa Boutouaba ; Noisy-le-Grand : Emilie Reix ; Noisy-le-Sec : Sonja Pigenet, Elsa Pottier, Caroline Leonetti ; Pantin : Caroline Renaud ; Saint-Ouen : Maud Lageiste, Sophie Morand ; Stains : Marie Escuyer ; Villepinte : Christelle Merlin.

**Permanente Asso. Bib93 :** Daisy Body

**Intervenante :** Anne Gondolo,

Bureau des arts visuels et du cinéma : 01 43 93 75 17 / 01 43 93 77 88 / [agondolo@cg93.fr](mailto:agondolo@cg93.fr)

## À l'ordre du jour

Depuis quelques mois le groupe de travail autour des questions FLE/ LVE ne s'est pas réuni, ce rendez-vous est l'occasion de faire un point sur les avancées de chacun (acquisition de fonds, etc.), mais également l'occasion de débattre ensemble des orientations à donner pour la rentrée de septembre.

### 1/ Tour de table

**Stains** : fonds chinois, turc. Fonds langues étrangères : anglais, espagnol.

Travail avec le centre social et accueil de groupes de femmes en cours d'alphabétisation.

**Noisy-le-Grand** : accueil de groupes en cours d'alphabétisation.

**Montreuil** : Acquisition de fonds : turc, arabe, chinois, polonais et bientôt portugais.

Ils vont également bientôt recevoir en don le fonds de la Cimade - association de solidarité en direction des réfugiés ( [http://www.cimade.org/la\\_cimade/cimade/rubriques/5-missions](http://www.cimade.org/la_cimade/cimade/rubriques/5-missions) )

Accueil de groupes.

**Pantin** : dans la bibliothèque Annexe ils possèdent un petit fonds.

À la rentrée l'équipe souhaite mettre en place des actions pour les publics en difficulté et « empêchés ».

**Noisy-le-Sec :** des ateliers pour adultes et enfants (classes CLIN : classes de nouveaux arrivants).

Ont mis en place avec pôle emploi un atelier : en groupe avec une personne de pôle emploi (cet atelier existe depuis 3-4 ans) + suivi post-atelier.

La Médiathèque de Noisy-le-Sec continue son travail sur le site « Fle », et particulièrement en direction des enfants notamment des classes non francophones.

Acquisition du logiciel Rosetta-stone ( <http://www.rosettastone.fr/> ).

**Saint-Ouen :** fonds pour la jeunesse et pour les adultes.

Accueil des groupes Alpha et Fle.

**Villemontais :** accueil de groupes (collèges, etc.) : auto-formation, préparation aux concours, etc.

Acquisition du logiciel Rosetta-stone : possibilité de travailler à partir de ce logiciel en salle sur certains créneaux, avec casque.

**Drancy-Dugny-Le Bourget :** fonds en langue française pour adulte : importante demande sur ce fonds, beaucoup d'emprunts. Fonds en langues Tamoul, arabe (à venir).

Mise en place d'une circulation des fonds sur le réseau (7 bibliothèques).

Accueil de groupes Alpha : ateliers socio-linguistiques. Mise en place d'une Plate-forme service : cours de français langues étrangères pour adultes (création d'un partenariat avec ce service).

Rencontre avec des associations de proximité.

## **2/ Orientations 2011-2012**

Le groupe de travail FLE / LVE fera l'objet d'une évolution importante en 2011-2012. En effet l'Assemblée générale de l'association Bibliothèques en Seine-Saint-Denis qui s'est tenue le 29 avril 2011 a décidé :

- D'ouvrir un certain nombre d'axes et d'intégrer un pan social à ses réflexions. Et notamment l'autoformation, l'intégration et l'accompagnement de ces publics dits empêchés à travers les nouveaux outils numériques de médiation.

Ainsi le FLE/LVE sera intégré dans une réflexion plus vaste sur la mission sociale des bibliothèques (partenariats, offre, articulation avec les autres missions des bibliothèques, accueil du public en recherche d'emploi, autoformation etc.).

- Mise en place d'une journée par an consacrée à la formation des nouveaux bibliothécaires pour exposer ce qui existe sur le département sur ces questions.

- Le guide multilingue a fait l'objet en Conseil d'administration et en bureau d'un certain nombre de questions pratiques, politiques, économiques, etc. : aussi nous allons réfléchir ensemble à une autre formule (Se reporter à la partie ci-dessous : « 3/ Le Guide multilingue »).

### **Les retours des bibliothèques présentes :**

- Mutualisation : Les bibliothèques constatent qu'elles éprouvent des difficultés à travailler ensemble, notamment lorsqu'il s'agit de mutualiser les ressources : quelle librairie solliciter pour acquérir tel fonds ? etc.

Aussi il semble important d'approfondir ou de revenir sur les points suivants lors des prochaines réunions :

- FLE : actions vis à vis des jeunes (ados/enfants)
- Presses étrangères : comment s'abonner en ligne à la presse, est-ce que certaines bibliothèques le font déjà, etc. ?
- Récupération des notices de livres en langues étrangères : le service Moccam en ligne (<http://www.moccam-en-ligne.fr/>)
- Service à distance (autoformation) : sites, abonnements

> Voir avec la BPI et la médiathèque Marguerite Duras pour un partenariat sur une mise en commun de leurs logiciels FLE accessible en ligne, etc.

> Voir avec Aubervilliers pour 1 rendu d'expérience sur le logiciel Rosetta-stone. (Peut-être à proposer dans la journée de formation destinée notamment aux nouveaux arrivants)

- La formation : Les professionnels se sont formés empiriquement. Aussi est-il possible de construire une formation sur l'auto-formation : comment s'y prendre ? Comment ça marche ? Jusqu'où aller ? Une formation de sensibilisation continue : sur un type de public (cf. : les conférences des « jeudigitaux de la lecture publique »).

Cela pourrait prendre la forme d'une matinée professionnelle où on inviterait des spécialistes de ces questions (BPI, etc.)

- Partir des typologies de groupes : Alpha, analphabètes, illettrés, émigrés, empêchés, etc.  
[Remarque d'Anne Gondolo : attention à ne pas cloisonner les publics : essayer d'être dans la mixité]
- La question du FLE doit être l'affaire de tous au sein des bibliothèques : chercher à sensibiliser au delà des référents FLE, car chacun est amené à accueillir tous les publics.

> Voir ce qu'il se passe du côté des professeurs des classes CLIN, etc. : comment sont-ils formés ?

### **3/ Le Guide multilingue**

Lors des précédentes réunions du groupe FLE / LVE il avait été question de constituer un guide multilingue, sous un format papier, pour des raisons pratiques, politiques, économiques, etc. nous sommes contraints de renoncer à un tel guide.

Pour autant l'association propose de mettre en place sur son site internet une cartographie des fonds FLE/LVE des bibliothèques du territoire avec des informations pratiques (adresse, horaires d'ouverture, téléphone, etc.).

Demande : Dans le but d'en faire un véritable outil pour chacun des professionnels des bibliothèques du territoire, est-il possible d'y faire figurer également :

- les modalités d'inscription (payante, gratuite, etc.),
- les moyens d'accès,
- les coordonnées (mail, tél.) et le nom du collègue référent sur les questions FLE/LVE/actions sociales de chacune des bibliothèques.

Demande : Dans la version « guide multilingue » comme elle avait été premièrement pensée, il avait été question de le traduire en plusieurs langues : est-il possible d'en faire autant avec la cartographie ?

Est-il possible aussi d'envisager transmettre aux villes qui le souhaiteraient, la cartographie sous la forme d'un tract avec le logo de l'association ?

### Rencontre avec Anne Gondolo

Pour la deuxième partie de réunion, **Anne Gondolo** – chargée de mission au Bureau des Arts visuels et du cinéma, et référente des projets culture et champ social, sous l'autorité de la Direction de la Culture, du Patrimoine, des Sport et loisirs, au sein du Conseil général de la Seine-Saint-Denis – était invitée à nous exposer ce qu'il serait possible de faire dans les bibliothèques avec la population locale au titre des projets aidés dans le cadre des conventions de coopération culturelle :

- Elle a d'une part informée les professionnels présents de l'existence des **Conventions de Coopération culturelle** avec les villes (durée : 3 ans) : qui est l'un des endroits où les villes peuvent travailler avec le Conseil général. Se rapprocher des DAC des villes, car ce sont elles qui peuvent porter ce type de projets (<http://www.seine-saint-denis.fr/Une-fenetre-ouverte-sur-le-monde.html> ).
  - Et d'autres part fait un rendu d'expérience de projets mis en place dans le cadre de conventions de coopération culturelle, dont les bibliothèques peuvent s'inspirer.
- Les bibliothèques, selon elle, doivent être un lieu de « désintimidation » de la culture : les professionnels doivent aider à cela, être pédagogues en se dégageant de la formation pure.

#### 1/ Collaboration service culture – service actions sociales

Depuis quelques années Anne Gondolo travaille à mettre en œuvre une véritable collaboration avec le service actions sociales du Conseil général afin de réfléchir au moyen de toucher les populations dites empêchées :

- Direction de prévention et actions sociales (assistantes sociales de secteur, etc.),
- Direction de l'enfant et de la famille,

- Direction handicap et personnes âgées,

- Au départ ces deux services travaillaient difficilement ensemble car ils ne se connaissaient pas bien. Il leur aura fallu se rencontrer plusieurs fois pour comprendre le fonctionnement de chacun et leurs champs d'actions.

Ils ont donc d'abord repéré les publics qui n'arrivent pas jusque dans les théâtres, les structures culturelles, etc. Puis ils ont sollicité des équipes d'associations locales principalement, travaillant déjà avec des populations en difficultés et prêtes à s'engager plus loin dans la volonté de rendre accessible la culture pour tous. C'est en discussion avec ces équipes, qui ont une très bonne connaissance des publics, que des groupes de participants se sont constitués.

- Le service culture et le service champ social ont considéré que la meilleure clef d'entrée pour entamer un travail ensemble était de faire appel à des artistes professionnels qui avaient le désir de travailler avec ce type de public. Ces projets cherchent à couvrir tous les champs artistiques en se plaçant plutôt du côté de l'innovation, de la création, de l'expérimentation, et en complémentarité avec ce qu'il se fait déjà sur le territoire.

Le but : créer un dispositif de création pour offrir un espace d'ouverture aux populations isolées et les amener à s'exprimer artistiquement.

La mise en place du dispositif : sur 8 mois à raison d'un rdv par semaine entre l'artiste et le groupe constitué, donnant lieu à une restitution publique en fin de parcours :

- Clichy-sous-Bois : ensemble vocale baroque + lien avec le contemporain. Travail sur la voix, le chant.
- Drancy : l'auteur Anne Luteau a travaillé avec 1 groupe sur 1 lecture de leur quartier et à un atelier d'écriture.
- Noisy-le-Grand : travail avec 1 documentariste Chantal Brillet autour de la richesse (// film Alimentation générale)
- Etc.

## **2/ Pour la suite :**

Anne Gondolo se propose de nous transmettre :

- le détail de ces expériences (lieu, projets, etc.)
- l'invitation aux rendus d'expériences
- les noms d'intervenants (selon les thématiques) à inviter aux rdv du groupe ou à inviter à une journée professionnelle
- une bibliographie
- l'étude réalisée par des étudiants de Paris 12 « Culture et action sociale », réalisée en 2009.

+ À consulter : la lecture du projet de Patrick Fontana, un artiste qui travaille à l'appropriation de textes littéraires difficiles, avec des personnes en apprentissage du français (<http://cahiers-emmaus.blogspot.com/> et <http://fofana.free.fr/> ).

> L'association souhaite proposer pour une fois suivante un exposé des grandes caractéristiques de la population séquanodionysienne.